Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział Izrael do Józefa: Oto ja umieram, lecz Bóg będzie z wami i zawróci was do ziemi waszych ojców,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Izrael powiedział do Józefa: Ja umieram, ale Bóg będzie z wami. On was poprowadzi z powrotem do ziemi waszych ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izrael powiedział do Józefa: Oto ja umieram, ale Bóg będzie z wami i przywróci was do ziemi waszych ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Izrael do Józefa: Oto, ja umieram, a Bóg będzie z wami, i przywróci was do ziemi ojców waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Jozefa, syna swego: Oto ja umieram, a będzie Bóg z wami i przywróci was do ziemie ojców waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Izrael rzekł do Józefa: Ja niebawem umrę, ale Bóg będzie z wami i sprawi, że wrócicie do kraju waszych przodków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Izrael do Józefa: Oto ja umieram, lecz Bóg będzie z wami i pozwoli wam wrócić do ziemi ojców waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Izrael powiedział do Józefa: Ja umrę, ale Bóg będzie z wami i pozwoli wam powrócić do ziemi waszych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Izrael rzekł do Józefa: „Ja umieram, ale Bóg będzie z wami i zaprowadzi was do kraju waszych przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Izrael rzekł do Józefa: - Ja już umrę, ale Bóg będzie z wami i wróci was do ziemi ojców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Jisrael do Josefa: Ja umieram. Bóg będzie z wami i sprowadzi was do ziemi waszych ojców.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ізраїль Йосифові: Ось я вмираю, і Бог буде з вами і Бог поверне вас з цієї землі до землі ваших батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel powiedział też do Josefa: Oto ja umieram, a z wami będzie Bóg oraz przywróci was do ziemi waszych przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Izrael rzekł do Józefa: ”Oto ja umieram, lecz Bóg na pewno dalej będzie z wami i przyprowadzi was z powrotem do ziemi waszych praojców. |

1. 1) <x>10 33:181</x>; <x>10 34:25-29</x>; <x>60 24:32</x> [↑](#footnote-ref-2)